

学校编码：10384

学号：12020121152553

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

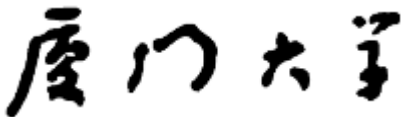
UDC\_\_\_\_\_

《美国决认团制度》第 4、16、17 章汉译及翻译述评

胡艳燕

指导教师：胡兆云 教授

厦门大学



硕 士 学 位 论 文

《美国决认团制度》第 4、16、17 章汉译  
及翻译述评

A Chinese Translation of Chapters 4, 16 and 17 of *The American Jury System* and Reflections on the Translation

胡艳燕

指导教师姓名：胡 兆 云 教 授

专 业 名 称：翻译硕士英语笔译

论文提交日期：2 0 1 5 年 9 月

论文答辩时间：2 0 1 5 年 9 月

学位授予日期：2 0 1 5 年 月

答辩委员会主席：\_\_\_\_\_

评 阅 人：\_\_\_\_\_

2015 年 月



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

## Abstract

As an essential part in American judicial system, the American jury system is the embodiment of the spirit of democracy. Guided by her supervisor, the author has applied the translation knowledge and skills she has learnt to translating with her schoolmates Chapters 4, 16 and 17 of the *American Jury System* written by Professor Randolph N. Jonakait. Meanwhile the author presents a relatively thorough summary in terms of the preparation before translation, the process of translation and the significance of the project. During the process of translation, the author and her schoolmates have reached consensus on the retranslations of some special legal terms initiated by Professor Hu Zhaoyun, such as “jury”, “juror”, “verdict” and “judge”, which will be retranslated into “决认团”, “决认员”, “威定” and “判员”, as these retranslations more obviously reflect the American culture of democracy and freedom. The translation difficulties and techniques have been analyzed as well. Through the translation cases, the author analyzes some translation techniques, such as separation, conversion and generalization. The process of the analysis makes her fully realize that translation techniques are correlated. The experience obtained from this project is that being rigorous and faithful is a vital principle for legal translation. Between literal translation and liberal translation, literal translation is supposed to be chosen as the dominant method in legal translation. Furthermore, faithful conversion between the two languages cannot be achieved unless the translator’s bilingual competence is reinforced. Only with strong bilingual competence can the translator use the idiomatic target language to express the source language faithfully, expressively and elegantly.

**Key words:** *The American Jury System*, English-Chinese translation, translation techniques, legal terms

## 摘 要

美国司法体系的核心部分是决认团制度，该制是美国民主精神的体现。在导师胡兆云教授的指导下，笔者运用翻译知识与技巧，翻译了伦道夫·N·乔纳凯（Randolph N. Jonakait）著《美国决认团制度》（*The American Jury System*）的第4、16、17章，并针对译前准备、翻译过程和本次翻译实践的意义进行了总结。在此过程中，对相关法律专业术语的翻译进行了统一，对翻译过程中遇到的翻译难点进行了技巧分析评述。在翻译实践中，认同、采纳了导师胡兆云教授对“jury”、“juror”、“verdict”、“judge”等一系列英语法律术语的创新重译——“决认团”、“决认员”、“威定”、“判员”等。这些重译更贴切地反映了美国自由民主的精神和文化。本文对翻译难点和技巧进行了案例解析，通过案例，更深入地分析了拆译、转换、虚译等翻译技巧，也认识到了翻译中各种技巧是互为穿插，互为补充的。对于本次翻译实践，笔者最大的心得和体会是，法律翻译英语的原则应是严谨，必须尽量和原文保持一致，在意译和直译之间，以直译为先。同时也体会到只有切实提高英汉语言基本功，才能在双语之间自如转换，做到用“地道的译文”翻译原文，达到“信”、“达”、“雅”的标准。

**关 键 词：**《美国决认团制度》；英译汉；翻译技巧；法律术语

## Table of Contents

<b>Abstract (in English)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract (in Chinese)</b> .....	<b>II</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>Chapter 1 The Preparation of the Project</b> .....	<b>3</b>
1.1 Three Steps for Translation .....	3
1.2 The Preparation for the Project .....	3
1.3 A Brief Introduction to the American Jury System .....	5
1.4 The Significance of the Project .....	7
<b>Chapter 2 The Original English Text</b> .....	<b>8</b>
Chapter 4 Juries and Community Values .....	8
Chapter 16 Jury Verdicts and the Primacy of Evidence .....	18
Chapter 17 Jury Trials of Complex Cases .....	33
<b>Chapter 3 The Chinese Translated Version</b> .....	<b>45</b>
第四章 决认团和社区价值观 .....	45
第十六章 决认团威定和证据的重要性 .....	54
第十七章 复杂案件的决认团审判 .....	66
<b>Chapter 4 The Processes of Translation</b> .....	<b>75</b>
4.1 The Translation Strategies .....	75
4.2 The Theoretical Framework .....	76
4.3 Adoption of New Chinese Translations for Some Legal Terms .....	77
<b>Chapter 5 Analysis of the Translation Difficulties and Techniques</b> .	<b>81</b>
5.1 Seperation .....	81
5.2 Conversion .....	82

<b>5.3 Addition .....</b>	<b>83</b>
<b>5.4 Sequence Altering .....</b>	<b>83</b>
<b>5.5 Generalization .....</b>	<b>84</b>
<b>5.6 Concretization .....</b>	<b>85</b>
<b>5.7 Negation in English but Affirmation in Chinese .....</b>	<b>86</b>
<b>5.8 The Translation of Passive Voice .....</b>	<b>87</b>
<b>5.9 Use of Chinese Habitual Language .....</b>	<b>87</b>
<b>5.10 Use of Chinese Idioms .....</b>	<b>88</b>
 <b>Chapter 6 Conclusion .....</b>	 <b>89</b>
<b>Appendix: English-Chinese Glossary .....</b>	<b>91</b>
<b>References .....</b>	<b>95</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>97</b>



## 目 录

摘 要（英文） .....	I
摘 要（中文） .....	II
前言 .....	1
第一章 译前准备 .....	3
1.1 翻译的三个步骤 .....	3
1.2 本次翻译实践译前准备 .....	4
1.3 美国决认团制度简述 .....	5
1.4 本次翻译实践的意义 .....	7
第二章 英文原文 .....	8
Chapter 4 Juries and Community Values .....	8
Chapter 16 Jury Verdicts and the Primacy of Evidence .....	18
Chapter 17 Jury Trials of Complex Cases .....	33
第三章 中文译文 .....	45
第 4 章 决认团和社区价值 .....	45
第 16 章 决认团威定和证据的重要性 .....	54
第 17 章 复杂案件的决认团审判 .....	66
第四章 翻译过程 .....	75
4.1 翻译策略 .....	75
4.2 理论框架 .....	76
4.3 对部分法律术语采纳新译 .....	77
第五章 翻译难点和技巧案例解析 .....	81
5.1 拆译 .....	81
5.2 转换 .....	82
5.3 增译 .....	83
5.4 倒译 .....	83

5.5 虚译 .....	84
5.6 实译 .....	85
5.7 反译 .....	86
5.8 被动式的翻译 .....	87
5.9 巧用汉语习惯语 .....	87
5.10 巧用汉语成语 .....	88
第六章 结语 .....	89
附 录: 英汉词语表 .....	91
参 考 文 献 .....	95
致 谢 .....	97

## 前言

要成为一名优秀的法律英语译者，自身需要具备一定的素质——较高的中英双语素质和文化素养，广泛的知识面，熟练的电子工具应用技巧等。

笔者根据法律英语翻译的几个基本原则，对《美国决认团制度》(*The American Jury System*)一书的第4、16及17章进行了汉译。英国著名的翻译家彼得·纽马克(Peter Newmark)的“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)两大概念，给了笔者很大启发。由于此次文本属于法律英语翻译，因此笔者决定以“语义翻译”为主要理论框架。张谷若先生“用地道的译文”翻译“地道的原文”(孙迎春，2004:51-59)的理论也让笔者受益匪浅。杨士焯教授的“翻译写作学”理论——翻译写作学追求的是在翻译过程中“从心所欲不逾矩”(杨士焯，2012:12)也是本次翻译实践理论之一。这些理论无不有个共同点，即在翻译过程中应该尽量与原文在内容和形式上保持一致，不可过度夸大或者删减原文意思。在法律英语翻译过程中，尤其应该如此。也就是说，在直译和意译之间，应该以直译为主。

笔者在导师胡兆云教授的指导下，和同学们及老师一起翻译了《美国决认团制度》一书，旨在向国内法律界人士、法律爱好者以及广大国人介绍美国决认团制度的知识，通过了解该制度的优点和缺点，结合中国的基本国情，对比中国人民陪审员制度，取其精华，去其糟粕，希望能为中国人民陪审员制度的完善和发展，为司法民主尽绵薄之力。在翻译过程中，同学们群策群力，大力发扬了团体协作精神。

特别值得一提的是，此次翻译实践中，同学们放弃了一些传统术语的误译，采纳了新的改译，一致认同胡兆云教授提出的针对“jury”、“juror”、“verdict”、“judge”等一系列词语的创新重译——如“决认团”、“决认员”、“威定”、“判员”。这些重译的词语可很好地体现美国的自由民主文化。希望有朝一日，这些重译的词语能为广大读者所接受，能够得到进一步的推广。

回顾整个翻译过程，笔者最大的体会就是：要成为一名优秀的译者绝非一朝一夕之事。无论前路多艰难，都要不断修炼双语文字功底，才能逐渐提高自身的

翻译水平。

厦门大学博硕士论文摘要库

## 第一章 译前准备

### 1.1 翻译的三个步骤

从狭义上说，翻译过程大致可以分为三个阶段：理解，表达和校对。在三个步骤中，理解是最为复杂，最为困难的，也是最关键的。因此，翻译首先要理解过关。（董晓波，2013:53）翻译家傅雷说“任何作品，不精读四、五遍绝不动笔，是为译事基本法门。”（罗新璋，1984:695）这些理论都说明，在翻译之前，通读全文，对原文有深刻透彻的理解是非常重要的。模棱两可、一知半解是译者不负责任的表现。

在理解这一阶段，必须注意加强熟练运用译出语和译目的语的能力。如果涉及到专业知识的翻译，必须对相关的专业知识进行了解，方可下笔。两种语言的思维和文化冲突也是译者必须考虑的一点。如果译者不熟悉目的语的文化，用自己的思维定势去翻译，势必造成读者理解上的偏差。

在表达中，译者应该尽力在语言上做到“忠实、通顺”，忠实和通顺两者密不可分，互为依存。译者在表达的时候必须兼顾二者，这是表达阶段最难的地方。在译文形式和内容上，不仅是移植原文内容，同时要善于保存原文的形式，做到和原文“形神相似”。在表达阶段，要特别注意上下文的语境，不可独立处理某个语句。也要避免对词句“对号入座”：摆脱一些语法书和词典的束缚。

审校阶段可分初校和复校（董晓波，2013:66）。彼得·纽马克（Peter Newmark）主张审校自己译文的时间应该占翻译所用总时间的50%-70%。翻译初稿完成之后，必须要对照原文，逐字逐句检查是否有错译、漏译、误译的地方。在英译汉中，要特别注意消除“欧化”结构。复校方法有两种，一种为脱离原文，以读者身份进行校对；另一种为请其他专业人员校对。

有了以上理论做指引，笔者基本清楚了整个翻译的过程和各个阶段应该注意的事项。在日后的翻译实践中，这些理论就像指明灯一样，指明了探索的方向。

## 1.2 本次翻译实践译前准备

笔者翻译《美国决认团制度》第4、16、17章前，对于美国的法律可以说是一片茫然，对其核心体系——美国决认团制度更是一无所知。导师胡兆云教授发表的一系列论文等，如“中英美四大政法文化词语系统与对应翻译策略”（2005）、“关于决认、决认团、决认员 jury juror”（2006a）、“晚清以来 Jury、Juror 汉译考察与辨误”（2009a）、“晚清以来数个美国政法文化词语汉译考察”（2009b）、“术语翻译拨误归真”（2011a）、“晚清以来政法词语 Jury、Juror 汉译误正再探”（2011c）、“‘Common Law’ 汉译名称考论”（2014c），对本人理解决认团制度发挥了很大作用，在决认团制度系列术语的翻译方面给了本次翻译有力的支持。为了能够顺利并有效地完成翻译任务，我通读了美国纽约法学院教授伦道夫·乔纳凯（Randolph N. Jonakait）《美国决认团制度》英文原著。由于对美国法律缺乏相应的全面了解，对法律相关术语不够熟悉，整个通读的过程可以说是磕磕碰碰，难以继续。坚持了几天之后，我决定还是先更全面查阅中文版关于美国决认团的书籍和资料。经导师推荐，王凯翻译的《美国的陪审团》成了我的必读本，也加深了我对美国决认团制度的了解。接着，我在网络上也查阅了大量有关美国决认团的资料，包括相关论文和一些影片。磨刀不误砍柴工，这些前期工作都为将来顺利翻译文章奠定了牢固的基础。由此可见，在翻译文章之前，特别是自己不熟悉领域的文章之前，对该领域有基础的了解和认识是至关重要的，这对于理解作者及其文章的含义有很大的帮助。

在阅读英文原版材料的时候，笔者不可避免地遇到了许多法律术语。这些词语在非法律文献里是一层意思，在法律文献里又是另外一层含义，这就要求我先熟悉一些常用的法律术语，明白其在法律文献当中的意思，否则翻译的时候就容易出现错译，张冠李戴。薛波主编的《元照英美法词典》（2003-5）、宋雷主编的《简明英汉法律词典》（1988）是我阅读和翻译中的好帮手，为我扫除了不少理解障碍，也帮助我更深层次地了解一些常用的法律术语。

然而，由于英汉两种语言在文化和法系上都显著不同，有些专业的法律词汇很难用汉语贴切的诠释，所以就造成了有些法律术语表达的不准确、不严谨。针对这个现象，笔者在导师的指导下，和其他六位研究生同学一起努力，针对一些有争议的表达进行了研究和讨论，最终确定了这些表达的新译法。

《美国决认团制度》是一本介绍美国法律核心制度的著作。毫无疑问，中文译本必须符合法律文本严谨准确的风格。同时，文中经常出现一些法律条款，需要用精确的法律语言进行翻译。为此，我阅读了一些法律英语翻译书籍，其中《实用法律翻译教程》这本书给了我很大的帮助，书中详细介绍了法律英语语言的特征和法律翻译的常用技巧。这对我进行全文翻译，尤其是法律条款和术语的翻译大有裨益。

### 1.3 美国决认团制度简述

决认团制度并非最先起源于美国，而是英国的移民来到北美殖民地，带来了所熟悉的法律制度。在美国，司法民主的传统是平等和自由的精神，启蒙价值观是对权利和理性的尊重，这一切奠定了美国决认制度发展的坚实基础。美国最重要的立国文件之一——《独立宣言》中提到“人人生而平等”，平等是美国人信任决认团的原因之一。自由是美国立国的重要思想，与美国个人主义价值观念一致。由于美国特定的历史环境，美国人的权利观表现为维护个人权利不受政府侵犯。随着独立战争的爆发，以平等、自由、权利为核心的民主原则成为美国法律重中之重。决认团制度使普通人参与案件的审判，由人民自由的意志对案件进行裁决，让人民自己管理自己，最大程度地契合了美国社会的主流价值观，得到了美国民众的普遍支持和信任。

通常来说，美国决认团由一定数量的非法律专业人员组成，对案件有争议的事实进行最终认定。决认团一般有两种形式，大决认团（grand jury）和小决认团（petit jury 或 trial jury）。大决认团负责决定是否对被告提起公诉，而小决认团在审判中负责认定事实，决定被告是否有罪。美国至今仍然同时实行大决认团制度和小决认团制度。本论文翻译、讨论的主要是小决认团制度。美国各邦（state）决认团人数从 6 人到 12 人不等。近现代决认团的成员一般是从登记选民的名单中随机挑选出来的，尽可能保证决认团候选人来自不同的社会、政治、经济背景。如何挑选出适当的人担任决认员呢？这就关系到决认团遴选（jury selection）的问题了。决认团遴选是依据决认团候选人对遴选问题作出的回答，排除一些候选人的过程。遴选首先要进行预先审核的程序（Voir Dire），即资格审核，由判员<sup>①</sup>

<sup>①</sup> 英语原文为“judge”，旧译“法官”，本文采用胡兆云教授创译的术语“判员”。

(judge)或者律师对候选人进行口头询问,然后让每个候选决认员回答一份书面问卷。或者先由判员向候选人提问,然后由律师提问,而后进行排除候选人。排除过程也有两种形式,有因回避(cause challenge)和无因回避(peremptory challenge)。有因回避是指候选人可以因为不符合某些法定要求而予以排除,比如年龄不合,或者与被告存在血缘、婚姻、朋友关系等。无因回避是指无须提出任何理由,仅仅“基于某种真实的或者推测出的实际情况”就可以从候选名单上剔除某个人。不过,美国的司法体制决不允许当事人基于种族、民族或者性别原因通过无因回避取消候选人资格。最后,在选定一定数目的正式决认员之后,为了防止个别决认员因丧失决认资格等原因而影响案件审理,还需要选定候补决认员,候补决认员也必须全程听审。

在美国决认团制度中,判员更像是美国决认团的顾问或助手,负责向决认员在庭审前后以及庭审过程中,运用法律做出提示。在庭审调查和判员提示结束之后,决认员们进入审议室对案件事实进行秘密审议,然后投票做出威定<sup>①</sup>(verdict)。这个过程都是秘密进行的。投票裁决原则一般有一致通过和三分之二多数通过之分。6人的决认团,其裁决必须全体一致同意。决认员投票后,如果达成了一致意见就做出威定告知判员。如果意见不一,这样的决认团称为“悬挂决认团”<sup>②</sup>(hung jury)。在这种情况下,案件常常交由另一个决认团重新审判。

虽然对于美国决认团制度的争论从未停止,甚至有反对者建议废除它,但是决认团制度还是有其存在的必要性和现实意义。首先,决认团对正义的实现起着重要作用,体现了美国人民主、独立的精神。其次,决认团审判的权利仍然是大多数美国人最为重视的权利之一,深深扎根于美国文化中。第三,在美国,日益增长的个人主义和对司法系统分权的需求,让人民迫切需要一种基于公众道德的法律制度。第四,决认团制度的存在为未来案件的审判提供了参照物,让律师可以根据之前的案例,对案件选择更利于当事人的结案方式。

没有一种制度是绝对完美的。任何引发争议的由美国决认团审判的案件都应该成为美国决认团制度的改革契机。所有的改革措施都应该对美国司法价值有包容力,能够适应并促进抗辩制庭审的发展,体现对人民尊重、人人平等、言论自由。只有这样才能有效地改革并完善美国决认团制度。

<sup>①</sup> 英语原文为“verdict”,旧译“裁断”等,此处采用胡兆云教授创译的术语“威定”。

<sup>②</sup> 英语原文为“hung jury”,旧译“悬而未决陪审团、悬置陪审团”等,本文采用胡兆云教授创译的术语“悬挂决认团”。



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”. Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库